**Формы текущего контроля.**

**Текущий контроль осуществляется в течение всего учебного года.** К кандидатскому экзамену допускаются аспиранты, выполнившие в течение всего периода обучения все формы текущего контроля:

1. **Составление аннотаций научных текстов по направлению/направленности подготовки, написание статей на изучаемом иностранном языке для международных изданий.**

Аннотация научного текста представляет собой передачу основного содержания прочитанного и формулирование оценки содержания какого-либо текста, к примеру, книги, главы, статьи и т.д.

***Что означает «высказывание собственной точки зрения»?***

Необходимо проанализировать полученную информацию, предложив оценку прочитанного: указать на сильные и слабые стороны текста, проследить взаимосвязь его основных компонентов, четкость формулировок, последовательность изложения, логичность выводов и т.д.

Перечисленные ниже фразы на английском, немецком и французском языках помогут вам корректно составить аннотацию текста на изучаемом иностранном языке.

***Фразы на английском языке***

The text comes from…

The author(s) is (are)…

It was published in… (the year)

The paper is entitled…

The text deals with/is concerned with…

The text

describes/examines/reveals/exposes/

dwells on/explains/addresses/discusses/

presents/covers/outlines/states/offers/

considers/looks into/treats…

The text is structurally divided into … parts

The text consists of…

In the first part it is said about…

The second part touches upon…

In the final part the author comes to the conclusion that…

The problems addressed in the text are acute/urgent/vital/burning

The text deals with the burning problems of…

The author gives an account of…

The author’s attention is focused on…

The author remains concentrated on these problems throughout the text

The text seems to be thought provoking/well illustrated/quite descriptive/analytical, etc.

***Фразы на немецком языке***

Der Text stammt aus …

Der Verfasser (Die Verfasser) ist(sind)…

Der Text war (im Jahre)… veröffentlicht.

Der Titel des Textes lautet …

Im Text handelt sich um/geht die Rede von …

Der Text beschreibt/prüft /erklärt /diskutiert /bestätigt… /legt…dar/stellt … vor/

hebt… hervor.

Die Struktur des Textes ist in … Teile gegliedert.

Der Text besteht aus …

Im ersten Teil ist die Rede von …

Der zweite Teil beschäftigt sich mit …

Im letzten Teil kommt der Verfasser zur Schlussfolgerung, dass …

Die im Text behandelnden Probleme sind aktuell/neu /von großem Interesse/ inhaltsreich/bedeutend.

Der Text berührt aktuelle Probleme über …

Der Verfasser schenkt eine große Aufmerksamkeit den Fragen von …

Der Autor verliert die behandelnden Fragen den Text hindurch nicht außer Acht.

Der Text enthält wichtige praktische Angaben/analytische Versuchsergebnisse.

Der Text ist mit anschaulichen Bildern/Tabellen/Diagrammen illustriert.

***Фразы на французском языке***

Je viens de lire l’article qui s’appelle …

L’auteur de cet article est …

L’article est paru dans le journal…

Dans le texte on parle de …

Il s’agit de …

Le texte traite des problèmes très sérieux.

Il touche au problème de …

L’auteur nous montre …

Ce qui l’intéresse le plus c’est …

Notons que …

L’auteur souligne …

L’auteur cite beaucoup d’exemples de …

L’auteur est convaincu que …

L’auteur critique …

Il cherche la réponse au problème de …

Le texte nous a fait savoir que …

Il a montré l’importance de ….

Le texte nous fait connaître les progrès dans le domaine …

D’un côté, … , tandis que d’autre part …

Certains sont persuadés que … D’autres disent que …

Cela me paraît très intéressant.

En effet, …

Les statistiques ont prouvé que …

Pour terminer, je voudrais dire quelques mots sur …

***5 особенностей хорошей аннотации научно-технического текста***

* являет собой сбалансированный обзор основных частей прочитанного текста
* состоит из перефразированных предложений исходного текста, в котором без изменений остаются лишь ключевые термины и понятия
* не содержит лишней информации, не входящей в первоначальный текст
* не включает второстепенных деталей
* является более коротким по сравнению с исходным текстом.

1. **Написание докладов и составление презентаций по теме диссертационного исследования для российских и международных конференций в соответствии с международными нормами:**

**Презентация на иностранном языке: требования, цели, задачи**

**Презентация** *(от английского “presentation” - представление*) - это мультимедийный инструмент, используемый в ходе докладов (сообщений) для повышения выразительности выступления, для более убедительной и наглядной иллюстрации описываемых фактов и явлений.

**Цель презентации** — донести до целевой аудитории полноценную информацию об объекте презентации в удобной форме. Презентация является одним из маркетинговых и PR инструментов.

**Задачи:**

а) привлечь внимание аудитории;

б) включить всю необходимую информацию, достаточную для восприятия аудиторией без пояснений;

в) предоставить информацию аудитории в максимально доступной форме изложения;

г) принять во внимание восприятие информации данной группой слушателей;

д) выделить презентацию среди презентаций-конкурентов;

е) учесть специфику презентационного оборудования.

**Требования к презентации:**

1. Степень раскрытости темы.
2. Cоответствие содержания презентации ее названию.
3. Логичность подачи материала.
4. Уместное использования анимации.
5. Дизайн слайдов (фон, цвет букв, переходы между слайдами…).
6. Корректная организация материала (расположение фотографий, картинок, схем… на слайде).
7. Предъявление статистических данных в виде диаграмм, графиков, схем.
8. Минимальное количество текста на слайдах (конспективное изложение материала);
9. На каждом слайде должен быть заголовок слайда.
10. Все фотографии должны быть подписаны, например, фотография человека – ФИО, годы жизни, указан источник данных.

**Требования к речи говорящего:**

1. Четкость произнесения.
2. Фонетически правильное произношение слов.
3. Говорение, а не чтение.
4. Отсутствие грамматических ошибок, влияющих на восприятие и понимание.
5. Использование слов-связок (представление себя, темы, переход от слайда к слайду):

**Introduction**

*Introducing oneself (or others):* I’d like to introduce … / My name is …/ I am a … / I work for …

**Rapport**

*Audience’s experience / Anecdote / Questions*

*Title:* Today I’m going to talk about … / I’d like to discuss …

*Definitions:* Let me explain what I mean by … / … is usually defined as …

*Reasons:* … is an important / a relevant issue nowadays. Why should we discuss? Well, I think …

*Aim / objective:* My aim is to … What I want to do is to …

*Opinion:* I believe … / I think … / In my opinion …

*Plan (of your speech):* First I’ll look at … Later I plan to … Finally I hope to …

*Verbs:* Look at,describe, explain, discuss, outline, talk about *…*

*Moving to another point:* Now let me move on to … A further point is … I’d like to look at … Let’s turn to the question of … Now what about …?

*Method:* How we carried out the survey.

*Results:* What we have found .

**Language for graphics**

*Referring to the visual:* You can see from the pie chart / table / bar chart …

This pie chart / table / bar chart shows …

It can be seen from this chart / table / bar chart that …

If you look at … you can see …

*Describing the data:* The overall trend is …

The majority / Most of …

A large number / percentage of / The largest number / percentage

**The conclusion**

*In the conclusion the presenter should:*

1. summarize the aims of the talk and the main points he or she has covered;
2. include any conclusions that come from his or her study;
3. finish with a strong ending;
4. thank the audience and invite questions.

*It may also include:*

* recommendations;
* proposals for future research or study;
* opinions.

*The conclusion should not include any new material.*

**Vorrede**

*Sich (für andere) vorstellen*: Ich möchte mich vorstellen ... / Mein Name ist ... / Ich bin ... / Ich arbeite an….

**Rapport**

*Erfahrung eines Redners / Anekdote / Fragen*

*Titel:* Heute werde ich über ... sprechen. / Ich würde gerne darüber diskutieren...

*Definitionen:* Lassen Sie mich erklären, was ich meine mit… /… wird normalerweise als… definiert

*Gründe:* … ist heutzutage ein wichtiges / relevantes Thema. Warum sollten wir diskutieren? Nun, ich denke …

*Ziel / Absicht:* Mein Ziel ist es, .. ./ ich möchte ...

*Stellungnahme:* Ich glaube ... / Ich denke ... / Meiner Meinung nach ...

*Plan (Ihrer Rede):* Zuerst schaue ich nach ... Später plane ich ... Endlich hoffe ich ...

*Verben:* Sehen, beschreiben, erklären, diskutieren, skizzieren, darüber reden…

*Um zu einem anderen Punkt zu gelangen*: Lassen Sie mich jetzt weitergehen ... Ein weiterer Punkt ist ... Ich möchte einen Blick auf ... werfen… Wenden wir uns der Frage von… Nun, was ist mit…?

*Methode:* Wie wir die Umfrage durchgeführt haben.

*Ergebnisse:* Was haben wir (?)entdeckt?

**Sprache für Grafiken**

*Bezüglich des Visuellen:* Sie können aus dem Kreisdiagramm / der Tabelle / dem

Balkendiagramm sehen… Dieses Kreisdiagramm / Tabelle /

Balkendiagramm zeigt… Aus diesem Diagramm / Tabelle /

Balkendiagramm ist ersichtlich, dass… Wenn Sie sich … anschauen,

werden Sie ... sehen.

*Beschreibung der Daten:* Der allgemeine Trend ist…

Die Mehrheit / Die meisten von…

Eine große Anzahl / Prozentsatz von / Die größte Anzahl /

Prozentsatz…

**Schlussfolgerung**

*In der Schlussfolgerung sollte der Redner (die Rednerin)*

• die Ziele des Vortrags und die wichtigsten Punkte zusammenfassen, die er (sie) behandelt hat;

• alle Schlussfolgerungen einschließen, die aus seiner (ihrer) Studie kommen;

• die Rede mit einem hervorgehobenen Abschluss zu beenden;

• dem Publikum danken und vorschlagen, die Fragen zu stellen.

*Es kann auch enthalten:*

• Empfehlungen;

• Vorschläge für zukünftige Forschungen oder Studien;

• Meinungen.

*Die Schlussfolgerung sollte kein neues Material enthalten.*

**Introduction**

*Présentation de soi-même (ou des autres):* Je voudrais vous présenter … / Je m'appelle …/ Je suis … / Je travaille à …

**Communication**

*Expérience de l'audience / Anecdote / Questions*

*Titre:* Aujourd'hui, je vais parler de … / Je voudrais discuter …

*Définitions:* Laissez-moi expliquer ce que j'entends par … / … est habituellement défini comme …

*Raisons:* … est un problème assez important de nos jours. Pourquoi faut-il le discuter? Bon, à mon avis, …

*But / objet:* Mon but consiste à … Ce que je voudrais faire, c'est …

*Opinion:* Je crois que … / Je pense que … / À mon avis, …

*Plan (de votre discours):* Tout d'abord, je vais mentionner … Ensuite, j'ai l'intention de … Enfin, je voudrais …

*Verbes:* Mentionner,décrire, expliquer, discuter, mettre en relief, parler de *…*

*Passage à un autre point:* Maintenant, laissez-moi passer à … Le point suivant est … Je voudrais aussi mentionner … Passons au problème de … Et quant à …?

*Méthode:* Comment on a fait la recherche.

*Résultats:* Ce qu'on a appris.

**Expressions pour les graphiques**

*Concernant la représentation visuelle:*

Vous pouvez voir du diagramme en secteurs / du tableau / de l'histogramme …

Ce diagramme en secteurs / Ce tableau / Cet histogramme montre …

Si vous regardez … vous pouvez voir …

*Servant à décrire les données:*

La tendance générale est …

La plupart des / Plusieurs …

Un grand nombre de / pourcentage des / Le plus grand nombre de / pourcentage des …

**La conclusion**

*En conclusion, il faut que le présentateur:*

1. fasse le bilan des buts du discours et des points y mentionnés;
2. cite des conséquences à tirer de l'étude;
3. termine son discours d'une manière convaincante;
4. remercie l'audience et l'invite aux questions.

*La conclusion peut également contenir:*

* des recommandations;
* des propositions concernant la recherche ou l'étude future;
* des opinions.

*La conclusion ne doit pas contenir de matière nouvelle.*

**3) Составление диалогических и монологических критических высказываний, как по теме своего исследования, так и по темам коллег.**

*Present the information according to the plan:*

I'd like to start with the motivation of my research, entitled ……

The aim of my research is …….

My thesis will consist of …. chapters.

The 1st chapter entitled “…” is devoted to …..

The 2nd chapter “…” gives information about …..

3rd chapter “…” provides some facts about….

In conclusion I’d like to speak about possible application of the results of my research work.

*Sprechen Sie zum Thema Ihrer Forschungsarbeit nach folgenden Punkten.*

Das Ziel meiner Forschungsarbeit ist…

Die Arbeit wird aus folgenden Kapiteln bestehen.

Im ersten Kapitel habe ich vor, die Fragen… zu behandeln.

Das zweite Kapitel wird den Problemen … gewidmet.

Im dritten Kapitel werde ich die Ergebnisse des Experiments beschreiben.

Über die praktische Anwendung der Forschungsarbeit.

*Présentez l'information d'après le plan suivant:*

Je voudrais commencer par motiver ma recherche qui a pour titre “...”

L'objectif de ma recherche est ...

Ma thèse comprendra ... chapitres.

Le premier chapitre intitulé “...” est consacré à ...

Le deuxième chapitre “...” donne l'information sur ...

Le troisième chapitre “...” présente quelques faits sur ...

Pour conclure, je voudrais parler de l'application possible des résultats de ma recherche.

**4) Лексико-грамматические и стилистические особенности научного стиля текстов на государственном (русском) и на иностранном языке.**

Объем грамматического материала, который подлежит повторению в течение учебного года:

Структура предложения. Порядок слов повествовательного предложения. Признаки группы сказуемого, подлежащего, дополнения, обстоятельства. Вопросительные и отрицательные предложения. Видовременные формы в действительном залоге.

Временные формы в страдательном залоге. Согласование временных форм. Основные способы словообразования. Отглагольные существительные.

Категория модальности. Модальные глаголы и их эквиваленты. Синтаксические модальные конструкции.

Сослагательное наклонение. Аналитические формы сослагательного наклонения. Случаи употребления форм сослагательного наклонения. Условные предложения первого, второго и третьего типов.

Причастия настоящего и прошедшего времени. Причастные обороты. Синтаксические функции причастных конструкций и особенности их перевода на русский язык.

Герундий, герундиальные конструкции, их перевод на русский язык.

Формы, функции инфинитива в предложении. Инфинитивные обороты и их перевод на русский язык.

Анализ и перевод сложного предложения. Виды предложений, сложное предложение, типы связей в предложении.

**5) Перевод текстов научного стиля с иностранного языка на государственный (русский) и с государственного (русского) на иностранный язык.**

В течение учебного года будет изучен следующий материал:

Использование терминологии в научном тексте.

Связность и логичность письменной научной речи.

Особенности профессионально ориентированных и специальных видов перевода. Лексико-фразеологические, грамматические и стилистические трудности и их преодоление при переводе текстов научно-технического стиля.

Сокращения. Буквенные сокращения. Слоговые сокращения. Усеченные слова.

Основные виды переводческих соответствий.

Нормативные аспекты перевода. Эквивалентность перевода.

Переводческие соответствия, специфика перевода научного текста.

Особенности научно-технического текста. Научно-техническая терминология. Многозначные лексические единицы.

Основы лексикографии, виды и разновидности словарей. Современные электронные словари в переводческой деятельности.

В течение учебного года необходимо выполнить устный перевод текстов научно-технического стиля по направлению/направленности подготовки (монография, главы из монографии, журнальные статьи) объемом не менее 150 страниц/300000 знаков (с представлением постраничного словаря) и списка использованных литературных источников.

**Образец оформления постраничного словаря**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | Слово/словосочетание | Перевод |
| 1 | low-alloyed | низколегированный |
| 2 | muzzle | сопло |
| 3 | repulsion | отталкивание |

**Образец оформления списка использованных источников:**

Rutherford, B. J. (2006). Reading disability and hemispheric interaction on a lexicaldecision task. Brain and Cognition, 60, 55-63. doi:10.1016/j.bandc.2005.09.013

Rush, K. L., Waldrop, S., Mitchell, C., & Dyches, C. (2005). The RN-BSN distance education experience: From educational limbo to more than an elusive degree. Journal of Professional Nursing, 21, 283-292. doi:10.1016/j.profnurs.2005.07.007

Gabora, L. (2007). Self-other organization: Why early life did not evolve through natural selection. *Journal of Theoretical Biology*. Retrieved from [http://cogprints.org](http://cogprints.org/) /5583/01/soo.htm

Cernetig, M. (2009, August 11). Opinion: Crafty Campbell knew the dangers of HST. The Vancouver Sun. Retrieved from http:/ [www.vancouversun.com/](http://www.vancouversun.com/)

Mitchell, J. J. (2001). The mental and emotional life of teenagers. Calgary, AB: Detselig Enterprises.

Murphy, M. A., Lai, D., & Sookraj, D. (1997). Evaluation of the neighborhood (congregate) meal program: Final report. Kelowna, BC: Kelowna Home Support Society.

Hare, R. D., & Schalling, D. (Eds.). (1978). Psychopathic behaviour: Approaches to research. Chichester, NY: Wiley.

Porter, S., Woodworth, M., & Doucette, N. (2007). Memory for murder: The qualities and credibility of homicide narratives by perpetrators. In S. Christianson (Ed.), Offenders’ memories of violent crimes (pp. 115-134). New York, NY: Wiley.

*ЖЕЛАЕМ УСПЕХОВ НА ЭКЗАМЕНЕ!*